

Obsah

ÚVODOM.....	6
I. PODNETY A VÝCHODISKÁ	
1 TRANSLATOLOGICKÉ PODNETY DOBY	12
2 VÝCHODISKÁ SÚČASNÉHO UVAŽOVANIA	
O PREKLADĚ NEUMELECKÝCH TEXTOV	21
2.1 Roman Jakobson a ekvivalencia	23
2.2 Catfordovský posun v preklade ako výsledok lingvistického prístupu k prekladu.....	24
2.3 Nidovske chápanie ekvivalencie	27
2.4 Popovičovo vnímanie posunov ako zmien v procese prekladu.....	29
2.4.1 Posuny v preklade.....	30
2.4.2 Výrazové zmeny v preklade.....	34
2.5 Univerzálie v preklade.....	36
2.6 Slovenská tvorivá metóda ako konkretizácia dobového myslenia o preklade	40
2.6.1 Súčasné myslenie o preklade na Slovensku	48
II. STEPHEN W. HAWKING	
3 STEPHEN WILLIAM HAWKING A JEHO DIELO	56
3.1 Charakteristika Hawkingových vedeckých záujmov.....	62
3.1.1 <i>Stručné dejiny času – A Brief History of Time</i>	64
3.1.2 <i>Ilustrovaná stručná história času – The Illustrated Brief History of Time</i>	68
3.1.3 <i>Vesmír v orechovej škrupinke – The Universe in a Nutshell</i>	70
3.1.4 <i>Black Holes and Baby Universes and Other Essays</i>	71
3.1.5 <i>Ilustrovaná teória všetkého – The Illustrated Theory of Everything</i>	71
3.1.6 <i>Ešte stručnejšia história času – A Briefer History of Time</i>	72

3.1.7	<i>Gregorove tajné výpravy do vesmíru – George’s Secret Key to the Universe</i>	74
3.1.8	<i>Gregorova vesmírna naháňačka za pokladom – George’s Cosmic Treasure Hunt</i>	75

III. STEPHEN W. HAWKING V SLOVENSKOM KULTÚRNOM PRIESTORE

4	VLASTNOSTI HAWKINGOVÝCH TEXTOV	78
5	SPROSTREDKOVATELIA HAWKINGA V SLOVENČINE	102
6	ANALÝZA SLOVENSKÝCH PODÔB HAWKINGOVÝCH TEXTOV	104
6.1	Spoločné problémy prekladov	104
6.2	Analýza prekladov	116
6.2.1	<i>Stručné dejiny času – A Brief History of Time, Ilustrovaná stručná história času – The Illustrated Brief History of Time</i>	116
6.2.2	<i>Vesmír v orechovej škrupinke – The Universe in a Nutshell</i>	124
6.2.3	<i>Ilustrovaná teória všetkého – Illustrated Theory of Everything</i>	135
7	ZÁVERY ANALÝZY	143
	ZÁVEROM	149
	SUMMARY	150
	PRAMENE	152
	BIBLIOGRAFIA	153
	INTERNETOVÉ ZDROJE	157
	MENNÝ REGISTER	158